

འཇམ་མཁའ་ལྷན་སྒྲུབ་ཀྱི་ཆོ་ག་བཤེར་མཛུགས་སྒྲུབ་བཅུག་བཞུགས་སོ།།

RITUAL DE MEDITAÇÃO DO BUDA DA MEDICINA
Uma Corrente de Água Lápis-lazúli

༄༅ ཀུ་ཏུ་ཐིག་པོ་ཆེའི་ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

Prece de Sete Linhas a Guru Padmasambhava

རྩྱེ་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ་པོ་ལྷོ་ ཡེ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལྷོ་

HUNG ORGUIÊN YUL GYINUB DJANG TSAM PÊ MAGUÊ SARDÔNG PÔ LA YAM TSÉN TCHO GUIÑO DRUB NYÊ

HUNG Na fronteira noroeste das terras de Uddhyana, no centro de uma flor de lótus, Você alcançou surpreendentes e supremos siddhis.

བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ་འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ལྷོ་ བྱིད་ཀྱི་རྩིས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི་ལྷོ་ བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

PÊMA DJUNG NÊ JÊ SU DRAG KORDU KANDRÔ MANG PÖ KÔR KYE KYIDJÊ SU DAG DRUB KYI DJIN GUI LOB TCHIR CHEG SU SOL

Renomado como aquele que surgiu do lótus, Você esta cercado por um séquito de muitas dakinis. Enquanto pratico, seguindo seus passos, Rogo que se aproxime para conceder suas bençãos.

ཀུ་ཏུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་རྩྱེ་ GURU PEMA SIDDHI HUNG

Ó Guru Pema, conceda-me siddhis!

(Repita três vezes)

		RITUAL DE MEDITAÇÃO DO BUDA DA MEDICINA UMA CORRENTE DE ÁGUA LÁPIS-LAZÚLI Um ornamento do espaço lúcido da mente, um Tesouro de Mente codificado desde o céu de dharmata		
--	--	--	--	--

༄༅། གསོལ་འདེབས་ནི།

(Oração à Linhagem do *Buda da Medicina*)

ན་མེ་རྩེ་པ་རྩེ་མ་རྩེ་རྩེ་ཡེ།

NAMO BEKANDZE MAHA RADZAYE

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་མངའ་ཞིང་།

SÖ NAM YON TÊN GUIÁM ṬSOI TER ÑÁ JING

Você é adornado com um tesouro oceânico de méritos e qualidades. Pelas bênçãos de sua inconcebível compaixão,

།བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་ཐུགས་རྩེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

SAM GUI MI KYAB ṬUG DJÊI DJIN LAB KYI

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ།

DRO UÊ DUG ÑÉL DUNG UÁ JI DZÊ PA

།བེ་རྩེ་རྩེའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

BEN DU RYAI Ö LA SÔL UÁ DÉB

você pacifica o mal-estar e os tormentos dos seres vagueadores. A você eu rogo, Luminosidade Lápis Lazúli.

ཤིན་ཏུ་སེར་སྒྲ་དག་པོས་རབ་བཅིངས་པས། ཡི་དགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས།

CHIN TU SER NA DRAG PÖ RAB TCHING PÊ YI DAG NÊ SU KYE UÊ KYE UÔ YI
Aqueles aprisionados por intensa avareza tomam nascimento na morada dos espíritos famintos.

ཁྱེད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱུན་པ་དགའ། བཅོམ་ལྷན་སྐྱེ་བྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KYO TSÊN TÖ NA MIR KYÊ DJIN PA GÁ TCHOM DÊN MÊN GUI LA LA SÔL UÁ DÉB
Ao ouvirem seu nome, tomam nascimento como humanos e deleitam-se através da generosidade.
A você eu rogo, Transcendente e Vitorioso Conquistador Buda da Medicina

༄༅། རྩུལ་བྱིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེབ་ཕྱོན་པས། །དུལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགོ་བ་འདི་དག་གིས། །བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུངས།

ṬSUL ṬRIM ṬCHÉL DANG JÊN LA CHÊ TSON PÊ NYÉL UAR KYE UÊ DRÔ UÁ DIDAG GUI KYÊ ṬSÊN ṬÖ NA ṬORÍ KYÊ UÁR SUNG

Seres vagueadores tomam nascimento em contextos infernais pela violação da moralidade e do abuso de outros. Ao ouvirem o seu nome é ditto que nascem em estados superiores.

།སྤྲན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གང་དག་དབྱེན་དང་སྤྲ་མ་རྩུ་མ་ཡིས། །རབ་རྩུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་ཕྲལ་བ་དག

MÊN GUI GUIÁL PÔ DÊ LA SÔL UÁ DÉB GANG DAG YÊN DANG ṬRA MA DUMA YI RAB TUDJÊ TCHING LÛ SOG ṬRÉL UÁ DAG

A você eu rogo, Soberano da Medicina. Quem quer que, através de cismas e da fala divisiva, crie sérias cisões e tire vidas,

ཁྱེད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཆེ་མི་རུས། ཁྱེད་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་ངི་མེད་སྣང་བ་དང་།

KYÔ TSÊN TÖ NA DÉ DAG TSÊ MINÜ MÊNGUI GUIÁL PÔ DÉ LA SÔL UÁ DÉB TSÊN LÊG SÊR ZANG DRIMÊ NANG UÁ DANG

Ao ouvirem seu nome não conseguirão prejudicar os outros. A você eu rogo, Soberano da Medicina. Possuidor de um excelente nome e de uma aparência imaculada como bom ouro,

ཁྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་ཆོས་བསྐྱགས་དབྱངས། མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྣ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། འཕྲུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NYA NÊN MÊ TCHOG PÉL DANG TCHÖ DRAG YANG NÔN KYÊN GUIÁL PÔ DRA YANG GUIÁL PÔ DANG CHÁ KYI GUIÁL PÔ NAM LA SÔL UÁ DÉB

supremo, glorioso, livre da miséria, melodia ressoadora do Dharma, Soberano da conhecida direta, soberano da melodia, soberano dos Shakyas, a vocês eu rogo.

༄༅། །འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །ཚངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། །གནོད་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྩ་གཉིས་སོགས།

DJAMPÉL KYAB DROL TCHAG NA DÔR DJÊ DZIN TSANG UANG GUIÁ DJIN TCHOG JÍ GUIÁL PÔ JI NÖ DJIN DÉ PÖN TCHÊN PÔ TCHU NYI SÔG
À Mandjushri, Kyabdrol, Vajrapani, Brahma, Indra, Aos Quatro Soberanos das Quatro Direções, Doze Chefes Yaksha e assim por diante,

།དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་མདོ། །སྒྲན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི།

KYIL KÔR YÖNG SU DZÔG LA SÔ LUÁ DÉB DE DÉ JIN CHÊG PADUNG UI MÖN LAM DÔ MÊN GUI LA YIDÔ DÉ NYI DANG NI
e à inteira e completa mandala, eu rogo. Ao Sutra das Aspirações dos Sete Tathagatas, e ao Sutra do Budha da Medicina,

མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཛོམས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས། དམ་ཆོས་སྒྲིགས་བཅ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བོ་རྟེ་སཏྲ་བློ་སྲོང་གླེན་བཙན་སོགས།

KĔN TCHĔN JI UÁ TSÖ DZĔ JUNG LA SOG DAM TCHÖ LEG BAM TSÖG LA SÔL UÁ DÉB BÔ DI SA TO ṬRI SONG DĔU TSĔN SOG

Ao tratado escrito pelo grande abade Shantarakshita, e assim por diante, rogo a todos os volumes de obras do genuíno Dharma. Ao Bodhisattva Shantarakshita, Trisong Dêutsen e outros,

འཕྲིན་ཀྱི་ལྷོན་གྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་། བརྒྱད་པའི་སྤྲ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབང་ཡུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LO PÉN GUIÁL LON DJANG TCHUB SĔMPÁ DANG GUIÚ PĔ LA MA DAM PA ṬAM TCHĔ DANG ṬCHÖ KYI UANG ṬCHUG SÔG LA SÔL UÁ DÉB

aos tradutores, eruditos, reis, ministros, bodhisattvas, e todos os genuínos lamas da linhagem, Ao Poderoso Senhor do Dharma e outros, eu rogo.

༄༅། དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱི། །གནས་སྐྱབས་ནད་དང་འཛིགས་པ་སྣ་ཚོ་གསུམ་གྱི། །འཆི་ཆོ་ངན་སོང་འཛིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས།

DÊ TAR SÔL UÁ TAB PÊ DJIN LAB KYI NÊ KAB NÊ DANG DJIG PA NA ṬSOG JI ṬCHI ṬSÊ NÊN SONG DJIG PA KUN JINÊ

Desta forma, através das bençãos invocadas por esta prece, possa a diversidade de doenças circunstanciais e medos serem pacificados. No momento da morte, possa todos os medos da migração a nascimentos ruins serem tranquilizados.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་སྤྱི།

DÊ UÁ TCHÊNDU KYÊ UARDJIN GUILÔB

Conceda suas bençãos para que possamos tomar nascimento em Sukhavati, a Morada da Bem-aventurança.

[Buscando Refúgio Amparador]

ཁ་མོ། འདོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མཁོ། སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆོ།

NA MO KÖN TCHOOG SUM DANG TSA UA SUM KYAB NÊ NAM LA KYAB SU TCHI
Nas fontes de refúgio - as Três jóias e as Três Raízes -, eu busco refúgio.

འབྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མཁོ། བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

DRO KUN SANG GUIÊ LA GÖ TCHIR DJANG TCHUB TCHOOG TU SÊM KYÊ DO
Para estabelecer todos os seres vageadores na budeidade, gero a mente do supremo Despertar.

(Repita três vezes.)

[Gerando Bodhitchita, a Mentalidade do Despertar]

༄༅། ཀ་དག་གློང་ནས་སྤྱལ་པ་ཡི། གནམ་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྒྲིན། མཐུལ་རྒྱལ་སྤིད་ལྷ་མོར་བཅས།

KA DAG LONG NÊ TRUL PA YI NAM SA GANG UÊ TCHOG PÊ TRIN MANDAL GUIÁL SI LA MOR TCHÊ

Do espaço da pureza primária surgem nuvens de oferendas que preenchem a terra e o céu com mandalas, artigos da realeza e divindades femininas.

ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་ཕུ་ཇ་རྟོ། འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྤྱག་བསྐྱལ་བྲལ། བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སློམས་ཤོག།

ZÊ MÊ GUIÚR TCHIG PU DZA RRÔ DRÔ KUN DÊ DÊN DUG NÊL DRÉL DÊ LÊ NYAM MÊ TANG NYOM CHÔG

Possam ser inaxauríveis. PU DZA RÔ. Possam todos os seres ter bem-estar e estarem livres do mal-estar. Possa haver equanimidade e seu bem- estar ser indeclinável.

[Estágio de Geração e Imaginação da Divindade de Meditação]

ཨོ་སུ་བླ་མ་ཤུཊ་མ་སྤྲུ་སུ་བླ་མ་ཤུཊ་མ་ཨོཾ་

OM SUÁBHAUA SHUDDHA SARVA DHARMA SUÁBHAUA SHUDDHO HAM

OM Todos os fenômenos são puros por natureza, são corporificações desta natureza de pureza inata.

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་མེད་

TONG PA NYI DU GUIÚR

Tudo torna-se vaziez.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྤྱག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ། སང་གའི་ཁྲི་པད་རྒྱ་སོ་སའི་སྟོང་དུ། རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙོ་བོའི་

TONG PÊ ÑANG LÊ TONG SUM DITANA DUG GUI PÔ DRANG DU GUIÚR PÊ NANG DU SENG GÊI TRIPÊ DA SO SOITÊNDU .

A partir deste estado de vaziez a visão dos milhares de mundos deste universo triplo tomam a forma de um agradável palácio onde, no topo de cada disco de lua, sobre um lótus surgido em um trono de leões,

ས་བོན་རྩྱུ་མཐིང་ག་ལས་སྤྲན་སྒྲ་སྒྲུ་མདོག་བེ་རྩུ་བྱ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྒྲུ་ཅན།

RANG NYI DANG DÜNKYE KYITSO UÔISABÖNHUNG ĠINGĶALÊ MÊNLAKU DOGBÊ DUR YA TABU ÖZER ĠTROUÊ KUTCHÊN

surge um HUNG azul celeste, a sílaba raíz da auto-visualização e da imaginação frontal. Destes, surge Menla, o lama da medicina, com o corpo azul lápis-lazúli radiando luz.

༄༅། ཆོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐབས་པུ། ཡུག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ལྷ་རུ་ར་དང་། གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛོན་པུ།

TCHÖ GÖ SUM GUI LUB PA TCHAG YÊ TCHOG DJIN A RU RA DANG YÖN NYAM JAG LUNG ZÊ DZIN PA

Ele esta vestido com os três mantos do Dharma. Sua mão direita no mudra da suprema generosidade segura uma planta medicinal Arura. Sua mão esquerda no mudra do repouso equânime segura uma tigela de mendicância.

མཚན་པད་ཇོགས་ཤིང་རྗེའི་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པུ། བྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལུ།

TSÊN PÊ DZOG CHING DOR DJÊ KYIL TRUNG GUI JUG PA KYÊPARDÜNKYÊKYIDABMANAMLA

Completo com as marcas maiores e menores ele esta sentado na postura vajra. Especialmente, sobre as pétalas da imaginação frontal estão os sete Budhas,

ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བདུན་དང་ཆོས་ལུ་སྟེ། དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བྱ་གཞི།

ṬUB UANG LA SOG PÊ SANG GUIÊ DÛN DANG ṬCHO PUTI DÊ GUIÁB SÊM PA TCHU DRUG

Shakyamuni e outros, bem como volumes de ensinamentos de Dharma. Atrás destes estão os dezesseis bodhisattvas,

དེ་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཙུ་དང་སྡེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཙས་པ།

DÊ GUIÁB DJIG TÊN KYON UÁ TCHU DANG DÊ PÖN TCHÊN PO TCHU NYI SO SOI KOR DANG TCHÊ PA

e atrás deles estão os dez protetores do mundo e os doze grandes chefes com seus respectivos séquitos.

༄༅། སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

GÔ JILA GUIÁL PÔ TCHÊN PÔ JI DANG TCHÊ PÊ NÊ SUM YIGUÊ SUM DANG TUG KÊ HUNG LÊ Ö TRÖ PÊ

Os Quatro Grandes Reis encontram-se, respectivamente, nos quatro portões. Das três sílabas desde suas três localizações e do HUNG em seus corações

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སའི་ཞིང་ཁམས་ནས། ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

CHAR TCHÔG KYI SANG GUIÊ SO SOI JING KAM NÊ YÊ CHÊ PA PAG TU MÊ PA TCHÊN DRANG NÊ DAG DÛN NAM LA TÏM PAR GUIÚR

irradiam luzes que chegam a cada um dos campos de Buddhas da dimensão leste os convidando desde sua imensurável conoscenza primordial a dissolverem-se na auto-visualização e na imaginação frontal.

ལྷོ། ལྷན་གྱི་མཆོད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པུ། གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གྱིན་ཆོན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

HUNG MÊN LA TCHÊ GUIÊ LA TSOĞ MA LÜ NAM NÊ DIR TCHÊN DRÊN DJIN TCHÊN BAB DU SÔL

As oito consortes de Menla, e a assembléia de todas as deidades, convido para estarem aqui e rogo que transmitam suas grandiosas bençãos.

སྐལ་ལྷན་དང་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་བསྐྱར། ལྷག་འདྲེན་ཆོ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་ཏུ་གསོལ།

KAL DÊN DÊ DÊN DAG LA UANG TCHOĞ KUR LÔĞ DRÊN TŞÊ YI BAR TCHÊ SÊL DU SÔL

Concedam o supremo empoderamento àqueles que são afortunados e dotados de fé. Dissipem guias perversos e os obstáculos a longa vida.



ན་མོ་མ་རྩ་གྲེ་པ་རི་ལྷ་ར་བརྟ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་ བརྟ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷ་ནེ་

ཨོྃ་ཨུྃ་ཨུྃ་ཨུྃ་ ཨུྃ་ཨུྃ་ཨུྃ་

NAMO MARRA BÊKANDZÊ SAPARIUÁRA BÊNDZA SAMADZA DZA

.

BÊNDZA SAMAYA TIKTRA LÉN
OM HUNG TRAM HRI AH
ABHIKÉNTSA HUNG

.

[Consumando as Duas Acumulações de Méritos e Sabedoria]

ཨུང་མེ་ཏོག་དུག་པོ་མར་མེ་དྲི་ འུག་དྲ་དྲི་རོ་རེག་དྲ་རྩོ་མེ་

HUNG MÊ TOG DUG PÖ MAR MÊ DRI ZUG DRA DRI RO REG DJA TCHÖ
HUNG Flores, incensos, luzes, fragâncias, alimentos, músicas e assim por diante,
formas, sons, aromas, sabores, texturas e fenômenos mentais,

དག་གི་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མེ་ དག་ཅག་ཆོག་ས་གཉིས་རྫོག་ས་པར་ཤོག་མེ་

DAG GUI LA LA TCHÖ PA BUL DAG TCHAG TSOG NYI DZOG PAR CHOG
eu os ofereço a deidade. Possa as duas acumulações serem consumadas.

༄

ཨ་རྩོ་མོགས་ནས། ཅུ་པ་ཤུ་གཞུ་ར་ས་ཤུ་ཤུ་ལྷོ་ལྷོ་

OM BENZRA ARGHAM PADYAM PUPÊ DHUPÊ ALOKE GÊNDHÊ NÊUÊDYÊ
SHABDA RU PA SHABDA GANDHÊ RASA SAPARSHE TRATITSA HUNG

ཧྱུཾ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩེས་བརྒྱད་དེཾ གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཡུང་དཀར་སོགསཾ

HUNG TRA CHI TSO UÔ DZÊ GUIÊ DÊ TSO TCHOG GUIÁL PO YUNG KAR SOG
HUNG As oito principais substâncias auspiciosas, a mais excelente semente de mostarda régia, e outras.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལཾ ཆོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་ཤོགཾ

DAG GUI LA LA TCHÖ PA BUL TSÖG NYI YÖNG SU DZÖ PAR CHOG
Eu as ofereço a deidade. Possa as duas acumulações serem consumadas.

མངྒ་ལྟོ་ཨཱ་ཐ་སྒྱིདྱུཾ

MANGALAM ARTHA SIDDHI HUNG

༄༅།

ལྷོ་བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ། གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས།

HUNG TRA CHI TSÔ UÔ TAG GUIÊ DÊ TSÔ TCHÖ GUIÁL PÔ BUM PA SÔG
HUNG Os oito principais símbolos auspiciosos, o mais excelente vaso régio, e outros.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། སེམས་ཅན་ཆོགས་གཉིས་ཇོགས་པར་ཤོག།

DAG GUI LA LA TCHÖ PA BUL SÊM TCHÊN TSÔG NYI DZÔG PAR CHÔG
Eu os ofereço a deidade. Possam todos os seres consumarem as duas acumulações.

མཁྱ་ལོ་ཀུམ་བུ་ལྷོ་

MANGALAM KUMBHA HUNG



ཧཱུྃ ཀུན་གྱིས་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་། རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས་མེད།

HUNG KUN GUI TSO UÔ RI RAB LING RI RAB LING JI LING TRÉN TCHÊ
HUNG O Monte Meru, principal entre todos, com seus quatro continentes e subcontinentes

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མེད། ཆོག་པ་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཆོག་པ་པར་ཤོག་མེད།

DAG GUI LA LA TCHÖ PA BUL TSÖG NYI YÖNG SU DZÖG PAR CHÖG
Eu os ofereço a deidade. Possa as duas acumulações serem completamente consumadas.

ཨོྃ་རཏྣ་མཎྟལ་ཧཱུྃ

OM RATNA MANDALA HUNG

ལྷོ་བདག་གི་བྲི་ལྷན་བྲི་ཆབས་ཀྱིས་བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ་ལྷ་ལ་བྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་སྤྲིག་སྤྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི་

HUNG DAG GUIDRIDÊNDRI TCHAB KYI DÊCHÊG KULA KU TRÛ SÔL LALADRIMAMINÁ YANG DIGDRIB DAG PÊ TÊNDREL GUI

HUNG Com água de fragâncias, eu ofereço um banho no corpo do Sugata, aquele que chegou a bem-aventurança. Ainda que a deidade não tenha máculas, isto cria a co-relação e inter-dependência auspiciosa que purifica as negatividades e obscurecimentos

ཨོ་ས་ར་ཏ་སྤྲུག་ཏ་ཨ་བྲི་ཏི་ག་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷོ་

OM SARVA TATHAGATA ABISHÊKA TE SAMAYA SHRI YÊ HUNG

ལྷོ་རས་དཀར་འཇམ་བྲི་ལྷན་པ་ཡིས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི་ལྷ་ལ་བྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི་

HUNG. REKARJAMDRIDENPA YI GYALWAYKUNICHIWARGYI LHALADRIMAMINGA YANG DUKNGALDREL WAYTENDREL GYI.

HUNG Com um perfumado e suave tecido branco, eu seco o corpo do vitorioso. Ainda que seu corpo seja imaculado, isto cria uma co-relação e inter-dependência auspiciosa que libera o mal-estar.

ཨོྭ་ཀླ་ཡ་བི་ཤྲོན་ནི་རྩྱེ།

OM KÁYA BISHÔDHANI HUNG

རྩྱེ། ཀམ་བཟའ་མཛེས་ལྡན་རྩུར་སྒྲིག་འདི། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི། སྐྱེ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་། བཀྲགས་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

HUNG NA ZÁDZÊDÊNÑURMIGDI GUIÁL UÊKULA SOLUÁRGUI KULA SILUÁMIÑÁ YANG TRAGDANG PÉLUÊ TÊNDRÉL GUI

HUNG Com estes belos mantos de cor açafraão, eu visto o corpo do vitorioso. Ainda que seu corpo nunca sinta frio, isto cria uma co-relação e inter-dependência auspiciosa que faz florescer nosso brilho e vitalidade.

ཨོྭ་བཅྱ་མ་རྩྱ་ཡུལ་རྩྱེ།

OM BENDZA UÊTRA AH HUNG

༄༅།

རྩྱེ་ སྐུ་མདོག་བེ་རྩུ་ཅི་ཡི་ཐོ་འདྲེ་ འགོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་ཀྱི་སྐྱུ་ག་བསྐལ་སེལ་ཤེ།

HUNG KU DOG BÊ DUR YA YI RI UÔ DRA DRO UÁ SÊM TCHÊN NÊ KYI DUG NÊL SÊL

HUNG O seu corpo é como uma montanha de cor lápis lazúli. Você dissipa o mal-estar da doença de todos os seres vagueadores.

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཤེ། རིན་ཆེན་སྤྲན་འཛོན་གླ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་ཤེ།

DJANG TCHUB SÊM PÁ GUIÊ KYI KOR GYI KOR RIN TCHÊN MÊN DZIN LA LA TCHAG TSÉL TÖ

Cercado por um séquito de oito bodhisattvas e de preciosas divindade detentoras da medicina, eu presto homenagens e me prostro perante você

.

མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མེད་ཅེ། ཆོས་བསྐྱུགས་རྒྱ་མཚོ་ཆོས་སྒོ་ཤྲུག་ཐུབ་ཅེ།

ṬSÉN LÊG RIN DA SÊR ZANG NA ÑÉN MÊ ṬCHÖ DRAG GUIÁ ṬSÔ ṬCHÖ LÔ CHA KYA ṬUB
Possuidor de um excelente nome, como uma preciosa lua e um bom ouro, você é livre da miséria,
a você oceano que ressoa o Dharma, a própria Mente Dhármica de Buddha Shakyamuni,

དམ་པའི་ཆོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས་ཅེ། དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་ཅེ།

DAM PÊ ṬCHÖ DANG SÊM PÁ TCHU DRUG SÔG KÖN ṬCHÔG RIN TCHÊN SUM LA ṬCHAG ṬSÉL TÖ
Ao Genuíno Dharma, aos dezesseis bodhisattvas, e outros, às preciosas Três Jóias, eu presto homenagens e me prostro.



ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཙུམ་ གཞོད་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་གཡོགས་དང་བཙུམ་མཆོད་

ṬSANG DANG GUIÁ DJIN GUIÁL TCHÊN ṬCHÔG KYÔNG TCHU NÖ DJIN DÊ PÖN TCHU NYI YÔG DANG TCHÊ
À Bhrama, à Indra, aos Grandes Reis, aos Protetores das Dez Direções, aos Doze Chefes Yakshas e seus assistentes,

ལྷ་མི་སྤྲན་གྱི་རིག་འཛིན་བླ་མ་སྤྲན་པོ་མཆོད་མཆོད་ བདུད་ཅི་སྤྲན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད་མཆོད་

LA MI MÊN GUI RIG DZIN DRANG SÔN ṬSOG DÜ TSI MÊN GYI LA LA ṬCHAG ṬSÉL TÖ

Aos Detentores da Visão Desperta, aos Sábios Ermitas, aos homens e deuses da Medicina, às divindades da medicina ambrosíaca, eu
presto homenagens e me prostro.

[Invocando Bênçãos e Realização através da Recitação do Mantra]

བདག་མདུན་ཐུགས་ཀར་རྩྭ་ལ་སྒྲགས་ཐེང་གིས་སྒྲོར་བར་གྱུར།

DAG DUN TUG KÊ HUNG LA ÑAG TRÊNG KOR UÁR MIG LA.

O HUNG no coração-mente da auto-imaginação e da visualização frontal é circundado pela guirlanda do mantra. (clockwise).

(Imaginação: Através de uma radiância luminosa multicolorida oferendas são feitas ao Lama da Medicina (Menla) no reino puro que aparece de cor lápis lazúli na direção leste. Esta radiância luminosa invoca a continuidade de sua presença através de uma multitude de manifestações de seu corpo, grandes e pequenas; de sua fala como uma guirlanda de mantra; e de sua mente através dos símbolos da arura e da tigela de mendicância preenchida de amrita que caem como uma chuva de bênçãos, dissolvendo-se em mim e no Buda da Medicina a minha frente.)

[illegible]

TÊYATA OM BÊKANDZÊ BÊKANDZÊ MARRA BÊKANDZÊ RADZA SAMUDGATÊ SUÁRRA

(Repita quantas vezes for possível, 1, 7, 21, 108 vezes e assim por por diante. E, para finalizar:)

༄

ཐིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་རྩལ་བསྟོ། མད་གདོན་སྤྱག་བསྐྱལ་བལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DIG TUNG KUN CHAG GUÊ UÁ DJANG TCHUB ÑO NÊ DÕN DUG ÑÊL DRÊL UÊ TRA CHI CHOG

Confesso todas as negatividades e transgressões e dedico todas as virtudes ao despertar.
Possa haver a condição auspiciosa de estarmos livres do mal-estar e dos espíritos causadores de doenças.

གཤེགས་གསོལ་ནི།

[Prece de Partida e Dissolução]

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟོ་མུ་ཨུ།

DJIG TÊN PA NAM RANG NÊ BÊNDZA MU

Os seres mundanos retornam às suas moradas. BÊNDZA MU.

ཡི་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ་ཨུ། ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨི་མ་རྟོ་ཨུ།

YÊ CHÊ DAM ṬSIG LA NAM DAG LA ṬIM KA DAG KUN ZANG LON DU E MA HO

As divindades que representam o estado de ser que é a conoscenza primordial (Jnana Sattva) e o estado de ser que é a experiência do comprometimento sagrado (Samaya Sattva) dissolvem-se em mim.

E eu dissolvo no espaço da bondade plena da pureza primária. EMAHO.

[Dedicação das Virtudes]

GUÊ UÁ DI YI NYUR DU DAG SANG GUIÊ MÊN LA DRUB GUIÚR NÊ
Através desta virtude, possa o Buda da Medicina ser rapidamente realizado.

DRÔ UÁ TCHIG KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR CHOG
e todos os seres, sem exceção, serem estabelecidos neste estado.

(Este ornamento que é um Tesouro de Mente foi codificado desde o espaço de dharmata e compilado por Raga Asya. Caso houver quaisquer contradições, as confesso perante a deidade.)

[Prece de Sete Linhas e a prece final de Dedicação das Virtudes inseridas por S.S., o 12o. Gyalwang Drukpa pelo pedido de seus alunos por uma meditação do Buda da Medicina que pudesse ser praticada na Linhagem Drukpa.]

[Traduzido do tibetano por Gabriel Jaeger, também conhecido como Lama Jigme Lhawang, no mês de fevereiro de 2015, em Brasília, capital do Brasil. Última revisão em 02.07.15]

[Prece de Aspiração e Dedicção de Virtudes]

དགག་བ་འདདི་ཡདིས་མཁའ་མཉམ་སགམས་ཅན་ཀུན། སདིག་དང་སདིབ་པའདི་ཚོགས་ཀུན་བྱང་བྱུར་ནས།

GUÊ UA DI YI KHA NYAM SEM TCHEN KUN DIG DANG DRIB PÊ TSOG KUN DJANG GUIUR NÊ
Através desta virtude, possam todos os seres, vastos como o espaço infinito, Purificar por completo o acúmulo das negatividades e dos
obscurecimentos,

བསམ་པའདི་དདོན་ཀུན་ཡདིད་བཞདིན་འབྱུབ་འབྱུར་ནས། རདོ་རག་འཆང་གདི་གདོ་འཕང་སྤྱར་ཐདོབ་ཤདོག

SAM PÊ DON KUN YI JIN DRUB GUIUR NÊ DOR DJÊ TCHANG GUI GO PANG NYUR TOB SHOG
realizar todos os seus propósitos pretendidos tal como imaginados, E rapidamente alcançar o estado de Vajradhara.²

སག་བར་དམ་པའདི་ཆདོས་ལ་ནན་ཏན་གདིས།

བྱང་རྒྱབ་ཆགོན་པདོའདི་ས་ལ་མ་ཕདིན་བར།

KYE BAR DAM PÊ TCHO LA NEN TEN GUI DJANG TCHUB TCHÊN POI SA LA MA TCHIN BAR

Por vidas, através da prática constante do genuíno Dharma, Até que eu acesse o solo da Grande Iluminação,

བར་ཆད་བདུད་བཞདིའདི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང་།

ཉམས་རདོགས་གདོང་དུ་འཕགེལ་བའདི་བཟླ་ཤདིས་ཤདོག། །

BAR TCHÊ DU JÍ YUL LÊ GUÍAL UA DANG NYAM TOG GON DU PÊL UÊ TRA SHI SHOG

Possa eu ser vitorioso no combate aos quatro maras³ obstrutores e possam sinais auspiciosos se mostrarem através do desenvolvimento da experiência e da realização.

² Vajradhara, literalmente, o “Portador do Diamante,” é a representação do Buddha Primordial, nossa verdadeira natureza e a natureza real de todas as coisas.

³ Os 4 maras são forças obstrutoras e criadoras de obstáculos no caminho espiritual. São condicionamentos da mente destituídos de qualquer existência intrínseca e surgidos a partir da ignorância básica e auto-centramento. De acordo com os sutras os quatro maras são o “mara dos agregados”, o “mara das emoções aflitivas”, o “mara senhor da morte”, e o “mara dos filhos dos deuses.”

PRECE DE LONGEVIDADE A SUA SANTIDADE GYALWANG DRUKPA

Escrita por S.S. Trulshik Rinpoche

ཨ་ཨོ་སྐ་སེམ།

OM SOTI

བདུད་བཞུའམ་དབྱང་གཟས་འཇམགས་མསྐད་རྩོ་རྒྱ་འཛིན། སྤུང་རའམ་གཏར་མཛོད་པརྒྱ་དཀར་པདོའམ་གར།

DU JÍI PHUNG GUI JIG MÊ DOR DJÊ DZIN NYING DJÊI TER DZÖ PEMA KAR PÖ GAR

Detentor do Vajra, destemido subjugador dos quatro maras. Tesouro de compaixão, a atividade manifesta de Pema Karpo.

མཁྱའན་རབ་དབང་ལྷུག་འབྲུག་པ་ཆདོས་ཀྱཟ་རྒྱལམ།

ཞབས་བྱང་རྟག་བརྟན་བཞུག་དཔོན་ལྷན་གྲུབ་ཤེད།

KHYEN RAB UANG TCHUG DRUK PA TCHÖ KYI DJÊ JAB ZUNG TAG TEN JE DON LUN DRUB SHOG

Oh Drukpa, Senhor do Dharma, Poderoso Senhor do Supremo Conhecimento. Possa você ter definitivamente uma longa vida e seus desejos serem espontaneamente realizados.

Traduzido do tibetano por Gabriel Jaeger, também conhecido como Lama Jigme Lhawang
Copyright 2016 Drukpa Brasil
Email: info@drukpaBrasil.org



